



ДЖ. Р. ЭЛЛИС

ТЕЛО
В ДОЛИНЕ



INSPIRIA

Москва
2023

УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44
Э47

J. R. Ellis
THE BODY IN THE DALES

© 2017, 2018 by J. R. Ellis All rights reserved + This edition is made possible under a license arrangement originating with Amazon Publishing, www.apub.com, in collaboration with Synopsis Literary Agency

В коллаже на обложке использована фотография:
© Mariusz Sowula / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Эллис, Дж. Р.

Э47 Тело в долине / Дж. Р. Эллис ; [перевод с английского Е. В. Каштановой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 384 с. — (Ток. Национальный бестселлер. Британия).

ISBN 978-5-04-186693-8

Глубоко под Йоркширскими долинами обнаружено тело. Погибший — спелеолог Дэйв Аткинс, хорошо известный своим дурным характером и разгульным образом жизни. И он убит. Недостатка в подозреваемых нет, но детали преступления ставят ведущего расследование детектива Олдройда и его помощника из Лондона, офицера Картера, в тупик. Как вышло, что тело Аткинса оказалось так глубоко в пещерах? Убитый не мог спуститься сюда сам — никакого снаряжения при нем не найдено. Допустим, его приволокли уже после смерти... Но зачем? И главное — как? Ведь спуститься вниз с таким грузом невозможно...

Олдройд и его команда пытаются докопаться до истины, но каждый ответ лишь порождает новые вопросы. И по мере того, как секреты и ложь маленького городка выползают на поверхность, тайна становится глубже и темнее, чем пещеры внизу...

**УДК 821.111-312.4
ББК 84(4Вел)-44**

ISBN 978-5-04-186693-8

© Каштанова Е.В., перевод на русский язык, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

Джеки

Пролог

*Если не будешь ты осторожен,
Провиденс-Пот смерть найти поможет.*

Глубоко под долиной Йоркшира, где стусившуюся тишину нарушало лишь журчание мелких ручейков, по темным проходам пробирались спелеологи. Их голоса зловещим эхом разносились по пещере, на головы с потолка то и дело падали капли воды. Вскоре в отдалении послышался рев подземной реки. Пятна света от крепящихся к каскам фонарей танцевали по стенам, порождая гигантские тени.

Они очутились в странном мире из камня, грязи и ила, где запутанные сети соединенных друг с другом туннелей на сотни футов¹ уходили в глубь земли. Холод здесь царил круглый год. На протяжении тысячелетий вода мало-помалу растворяла известняк, создавая скульптурные формы, которые легко было принять за произведения искусства странной подземной цивилизации. С потолка пещер свисали длинные пальцы сталактитов, из пола выступали сталагмиты.

Спелеологи преодолели лишь половину пути. Они вошли в длинный, почти прямой проход двадцати футов высотой с неровными каменными стенами, по полу которого протекал неглубокий ручей.

¹ 1 фут = 0,3 м.

— Здесь чуток полегче! — крикнул, обернувшись назад, шедший впереди проводник. — Скоро сделаем привал.

Эхо донесло до него ответы членов группы.

Пробираясь по туннелю, мужчина прикидывал время и расстояние. Они дошли сюда за два с половиной часа. Нужно немного отдохнуть и перекусить, а потом потребуется еще столько же, чтобы добраться до выхода. Возглавляя новичков, он брал на себя большую ответственность. Слишком многое могло пойти не по плану. Бывало, что люди падали, ломали руки и ноги и лишь спустя несколько часов их находили спасатели. Порой безрассудные любители приключений терялись в лабиринте переходов и, случалось, даже умирали от изнеможения и переохлаждения.

Внезапно, обо что-то споткнувшись, проводник полетел вперед. И тут же мысленно обозвал себя глупцом за то, что отвлекся. Если б он сломал лодыжку, всю группу ждали бы серьезные проблемы.

Интересно, что попало под ноги? Кажется, что-то мягкое... Он опустил голову, чтобы осветить странный предмет, и потрясенно отшатнулся — фонарь выхватил из темноты чью-то голову.

На полу коридора распростерлось мужское тело с пробитым черепом, волосы слиплись от запекшейся крови.

Пораженный до глубины души, спелеолог все же мысленно отметил, что на мертвце не было снаряжения для спуска в пещеры. А еще — он знал этого мужчину.

Глава 1

*Гуляя по холмам, под ноги смотри,
Иначе не заметишь в Гэйтинг-Джилл дыры.*

Сержант уголовной полиции Эндрю Картер навсегда запомнил свой первый рабочий день в Харрогейтском отделе полиции Уэст-Райдинга. После затяжных дождей наконец выдался солнечный день, и он пришел в участок пораньше. Высокий, крепко сложенный, чуть склонный к полноте, он все же выглядел довольно привлекательным. Сегодня к коротко стриженным светлым волосам и ослепительной улыбке прилагался элегантный итальянский костюм и любимые туфли от «Армани».

Теребя галстук, Картер ненадолго задержался на крыльце, но после все же вошел внутрь. По сравнению с вечной суетой столичного участка здесь оказалось на удивление тихо. За стойкой регистрации сидела женщина средних лет, одарившая его приветливой улыбкой.

Когда он заполнял бланк для получения пропуска, за спиной вдруг раздалось:

— А-а, парень из дымной столицы! — В голосе отчетливо слышались резкие северные нотки.

Картер обернулся. К нему по коридору целеустремленно шел какой-то человек. Мужчина в потрепанной спортивной куртке и высоких ботинках. Приблизив-

шись, он остановился и окинул новенького с ног до головы пронизательным взглядом; серые глаза казались на удивление теплыми.

— Пойдем, не будем терять время. Бумажками займешься позже. Кстати, нам предстоит прогулка по бездорожью; боюсь, модный костюмчик может пострадать. — С этими словами незнакомец направился к двери, но на пороге обернулся и добавил: — Протуфли вообще молчу. — И, рассмеявшись, вышел на улицу.

Картер бросил озадаченный взгляд на женщину, однако та только усмехнулась в ответ.

— Это старший инспектор Олдройд. Лучше вам не отставать. Вот, возьмите. — Она протянула временный пропуск. — Просто впишите свое имя.

Картер округлил глаза. Он только что столкнулся со своим новым начальником. Поспешно положив ручку, сержант извинился, сунул временный пропуск в карман и выбежал за дверь.

Олдройд уже заводил двигатель старого потрепанного седана. Картер залез в машину, и они выехали за ворота.

— Старший инспектор Олдройд, — представился полицейский. — Ты ведь Эндрю Картер? Рад знакомству. Руки пожмем позже. Я могу звать тебя Энди?

— Да, сэр.

— Отлично. Что ж, Энди, тебе выпало весьма интересное первое дело. Мне только что звонил инспектор Крейвен из Скиптонского участка. В Джинглин-Пот обнаружено тело.

— Где, сэр?

— Да в тутошной дыре.

Глядя на озадаченного Картера, Олдройд покачал головой.

— Включай-ка думалку, парень.

— Простите, сэр?

— Ты ж куда приехал? В графство, где земли хоть отбавляй. Заводи-ка свои шестеренки и пораскинь мозгами.

Картер ощутил странный дискомфорт. Неужели у него проблемы со слухом? Или новый начальник просто чокнутый? Он открыл рот, намереваясь ответить, но Олдройд внезапно расхохотался.

— Прости, я пошутил. Это всего лишь местный говор. Меня часто называют «йоркширец Олдройд». Но не волнуйся, здесь так почти не говорят. А жаль.

— Да-да, сэр, но... э-э... что вы сказали? — Картер никак не мог прийти в себя.

— Просто подкалывал, не бери в голову. Суть в том, что тело нашли в выбоине, в системе подземных пещер. Нетипичное явление, даже если учесть, что пещер здесь сотни. Такое чувство, что мы столкнулись с чем-то необычным.

У Картера Йоркшир никак не ассоциировался с пещерами. Он бросил взгляд на проплывающий за окном пейзаж. Живописная сельская местность вокруг Харрогейта, вполне типичная для некоторых районов Кента или Суррея, постепенно становилась все более необычной. Живые изгороди сменились грубо сложенными невысокими каменными стенами, пересекавшими ярко-зеленые поля, на которых паслись коровы и овцы. Время от времени на глаза попадались приземистые прямоугольные каменные здания.

Олдройд свернул на узкую дорожку, тянущуюся между двух стен, и сбавил скорость. Картер заметил вывеску с надписью «Национальный парк Йоркшир-Дейлс» и нарисованной головой овцы.

— Это долина Уорфдейл, Энди. Мы сейчас на территории национального парка. Упс, давай-ка притормозим...

Дорогу впереди заполнило стадо овец. За ними неторопливо шагал фермер, по бокам носились вздвигаясь вперед две черно-белые пастушьи собаки. Картер неожиданно вспомнил о Стритхэм-Хай-роуд, по которой целыми днями сновали машины.

— Когда спешешь, они могут стать досадной помехой, — проговорил Олдройд. — Но мы все равно их любим. Они — часть местного пейзажа.

Овцы постепенно исчезали за воротами. Одна из собак припала к земле посреди дороги, преграждая путь на случай, если какой-нибудь овце вздумается сбежать. Проезжая мимо, Олдройд приветственно махнул фермеру рукой.

Они поднялись по дорожке, выходящей по склону холма, затем начали спускаться.

— Поеду помедленней, — сообщил Олдройд. — Любуйся пейзажем.

Взору Картера предстало захватывающее зрелище. Вокруг деревенской лужайки сгрудились серые каменные коттеджи, возле моста виднелась старая церковь. Вдали раскинулись поля. Во время недавних дождей река сильно разлилась и затопила участки в низине. Вода так до конца и не схлынула.

— Это Бернтуэйт, там вдали Верхний Уорфдейл.

— Мило, сэр.

Олдройд расхохотался.

— Осторожнее, парень, смотри не влюбись. Альф Уайт при виде этих пейзажей в первый же день потерял голову.

— Альф Уайт, сэр?

— Для тебя Джеймс Хэрриот. Он жил вдали за теми холмами, в городке под названием Тирск.

— Тот, что писал книги о ветеринарах?

— Точно.

Картер редко уезжал из города, и сельская местность в его понятии прочно ассоциировалась с бескрайними полями, воняющими коровьим навозом, и попивающими сидр деревенскими мужиками. Но в этих просторах ощущалось что-то особенное — некое величие, от которого захватывало дух.

Проехав через деревню, они заметили две полицейские машины — первый признак, что творится что-то неладное. Еще примерно милю вверх по крутому склону холма, и Картер увидел припаркованный фургон с надписью «Спасатели Уорфдейла» и несколько сгрудившихся у стены полицейских «Рейнджроверов», более пригодных для поездок по пересеченной местности, чем для быстрой погони по городу.

Когда Олдройд остановил машину, к ним подошел полицейский.

— Местный инспектор Боб Крейвен, — пояснил начальник. — И район этот носит то же название, в связи с чем коллеге от нас часто достается. — Он опустил окно и высокопарно произнес: — О-о, лорд Крейвен из Крейвена... Говорят, в вашем ведомстве сегодня случились неприятности?

Широкоскулый, краснолицый Крейвен, больше подходящий на потрепанного непогодой фермера, лишь ухмыльнулся.

— Приветствую, Джим, рад видеть. Ты прав, неприятности. Вот только, держу пари, ты прежде ничего подобного не видел. Настоящая загадка.

— Что ж, пойдем посмотрим, в чем дело. — И Олдройд представил коллеге Картера.

Крейвен окинул насмешливым взглядом дорогой костюм и обувь новичка, но ничего не сказал.

Перебравшись через изгородь, они втроем зашагали по тянущейся вдоль поля тропе.

— Итак, Боб, что произошло?

Крейвен сверился со своими записями.

— Жертва — мужчина тридцати с чем-то лет. Тело обнаружил проводник пещерников, некий Джефффри Уитакер.

— Проводник *кого?* — переспросил Картер.

— Пещерников — то есть спелеологов. Не обращай внимания, Боб, парнишка приехал с юга. Продолжай.

— Тело лежало поперек прохода, вокруг него текла вода.

— Может, несчастный случай? Поскользнулся, упал?

— Вряд ли, Джим. На покойном не было снаряжения. Судя по ранам, он получил удар в затылок чем-то маленьким и твердым, вроде молотка. Не очень похоже на падение.

— Значит, кто-то убил его и сбросил тело в выбоину?

— Похоже на то. Но штука в том, что спелеологи обнаружили труп примерно в середине пути. С какого конца ни зайди, до этого места шагать не меньше двух часов. Зачем кому-то тащить тело в такую даль, а потом просто бросить, чтобы на него наткнулся первый же забравшийся туда пещерник? В этом нет никакого смысла.

Олдройд нахмурился. Подобный вариант развития событий казался маловероятным.

— Это еще не все, Джим, — продолжал Крейвен. — Двое спасателей, спустившихся в пещеры помочь с телом, клянутся, что проходили в том самом месте три дня назад и ничего не видели.

— Ну и?..

— Сперва взгляни на тело. Думаю, ты согласишься, что оно провело в пещере гораздо больше времени.

— Понимаю. Что ж... — Олдройд потер руки. — Похоже, дельце как раз в моем вкусе. Тут есть о чем подумать. А ты что скажешь, Энди?

Картер окинул взглядом поросшие травой склоны холмов. Дул легкий ветерок, по голубому небу ползли белые облака. Он с трудом мог представить, что прямо у них под ногами, под твердой поверхностью земли простирается мрачный подземный мир.

Стремясь произвести хорошее впечатление на коллег, он быстро прикинул варианты.

— Наверное, вопрос напрашивается сам собой, сэр, но все же... Может, его убили там, внизу? С чего мы взяли, что его прикончили в другом месте, а тело принесли в дыру?

— В выбоину, — поправил Олдройд.

— Очень сомневаюсь, — возразил Крейвен, снова сверяясь с записями. — Жертву уже опознали. Это Дэвид Аткинс из Бернтуэйта. Судя по всему, весьма опытный спелеолог, поэтому вряд ли он стал бы спускаться в пещеры без экипировки. По крайней мере, я в это не верю.

— Значит, версию, что его убил напарник, с которым они вместе полезли вниз, можно исключить?

— Похоже на то.

— А если кто-то вынудил его спуститься в пещеру? Приставил нож к горлу или что-то в этом роде? А потом убил... — предположил Картер. — Снаряжение с него могли снять и после смерти.

— Такое возможно, — признал Олдройд, — но маловероятно. Вот представь — ты несколько часов силой тащишь кого-то по узким проходам, потом убиваешь, снимаешь с него снаряжение и уносишь с собой. К чему столько возни?